

电影风暴

多媒体

英语图书系列



30

罗马假日

天后说再见

看电影学英语

ROMAN HOLIDAY



两张光盘+磁带+书

22.8元

中国电力出版社

www.centuryoriental.com.cn

电影风暴 多媒体 英语图书系列

30天后说再见

罗马假日  
*Roman Holiday*

注释 王选英

中国电力出版社  
[www.centuryoriental.com.cn](http://www.centuryoriental.com.cn)

## 图书在版编目 (CIP) 数据

罗马假日 Roman Holiday/ 王选英注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1934-6

I. 罗… II. 王… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109787 号

## 30 天后说再见——罗马假日

注释: 王选英

责任编辑: 王惠娟

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张: 3.5

字 数: 90 千

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 2 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-1934-6

定 价: 22.80 元 (全套)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

# 向英语学习说再见

## — 出版者的话 —

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20 来岁到 35 岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30 天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30 天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而



彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因是大多数人都 不具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英





语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强，学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节，特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程，视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

## 建议的学习过程

**第一步：模仿跟读。**目标是把句子读得准确流畅，训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读，它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行，建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句，然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时，特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时，学第一部电影要花的时间较长，以后会越来越快，因此刚开始电影英语学习时一定要耐心和决心，很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

**第二步：对照中文听英文。**对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点：(1) 不熟悉的单词一时想不起来；(2) 不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题，逐渐地，一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详，听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能，您只需隐藏英文对白，显示中文对白，播放电影即可。对需要精听的目标语句，如有不熟悉的单词时，可以停止播放，点击该句来反复重播，直到听清句子所有的单词和结构。



第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是切实可行的并会成效卓著。

世纪东方外语部

## 目 录

影片简介 .....	1
第1幕 出访罗马 .....	2
第2幕 溜出使馆 .....	6
第3幕 与乔邂逅 .....	14
第4幕 同处一室 .....	20
第5幕 乔与主编 .....	26
第6幕 辨明身份 .....	38
第7幕 公主剪发 .....	46
第8幕 船上舞会 .....	52
第9幕 掩盖真相 .....	58
第10幕 拍照游玩 .....	70
第11幕 英勇救美 .....	74
第12幕 依依惜别 .....	82
第13幕 放弃报道 .....	86
第14幕 真情表白 .....	94
附录 多媒体光盘使用说明 .....	98







## 影片简介

欧洲某国公主安妮来到意大利罗马进行国事访问。由于不堪忍受连续的访问活动和繁琐的礼节，夜晚安妮乘人不备溜出大使馆，独自到大街上游玩。不久，催眠针药力发作，安妮倒在街边的长凳上，被美国驻罗马的新闻记者乔发现。乔原本打算叫辆出租车送安妮回家，然而神志不清的安妮根本无法说清自己的住址，乔只好将安妮带回自己的住处。

第二天，乔一觉醒来发现自己睡过了头，错过了原定采访公主的时间。匆忙赶到报社的乔遭到了上司的质问，乔谎称自己已经采访了公主。不料，上司拿出当天的报纸，揭穿了乔的谎言。原来报纸报道说安妮公主已因病取消了当天的记者招待会。半信半疑的乔从上司手中接过报纸，突然发现报纸上的照片似曾相识，原来昨天自己收留的竟是公主殿下！乔意识到自己抢到了大新闻，于是信心十足地上司保证，自己一定搞到独家新闻回来交差。不动声色的乔连忙赶回住处，冒充推销商带着公主到处游玩，并串通摄影记者俄宾偷拍了许多公主的精彩镜头。获得自由的安妮十分高兴，与乔一起逛遍了罗马的名胜古迹，不谙世事的安妮在游览途中闹出了许多笑话。安妮在与乔短暂愉快的相处中暗生情愫，而乔也发现了公主的可爱之处，两人不觉间坠入情网。

浪漫愉快的一天就要结束了，安妮与乔依依惜别。此时，安妮发现自己已经深深地爱上了眼前英俊潇洒的乔。然而意识到自己对国家的责任，安妮只能忍痛抛弃爱情，返回大使馆。而乔也为了维护安妮公主的形象，决定不发表抢到的新闻和拍到的照片，毅然放弃了功成名就的良机。最终，两人在公主的记者招待会上见面，但由于地位的悬殊，两个有情人只能脉脉含情地相互遥望。

该影片作为一部轻喜剧在1953年首映时，曾在欧美轰动一时。虽历经数十年，这部影片在广大观众中仍享有较高的声誉。安妮公主与记者乔之间纯洁甜美的爱情，令无数影迷为之感动，而两人最终天各一方的结局，亦令人黯然神伤。

这是一部历久不衰的轻喜剧故事片，值得每一个充满爱意和浪漫、喜欢幻想和快乐的人永久珍藏。

男主角的扮演者格里高利·派克在接该片时已是好莱坞家喻户晓的超级影星。女主角的扮演者奥黛丽·赫本则初涉银幕，因塑造的安妮公主形象清纯、高贵、典雅，倾倒了无数影迷。赫本也因此而一跃成为国际影星，同时获得了第26届奥斯卡最佳女主角奖。此外，本片还荣获第26届奥斯卡最佳剧本、最佳服装设计奖。

导演威廉·怀勒捧出14位奥斯卡金奖大明星，其主要作品有《黄金时代》、《呼啸山庄》等。



**Newsreel:** Brings you a special coverage of Princess Ann's visit to London, the first stop on her much publicised goodwill tour of European capitals. She gets a royal welcome from the British as thousands cheer the gracious young member of one of Europe's oldest ruling families. After three days of continuous activity and a visit to Buckingham Palace, Ann flew to Amsterdam where Her Royal Highness dedicated the new International Aid Building and christened an ocean liner. Then went to Paris where she attended many official functions designed to cement trade relations between her country and the Western European nations. And so to Rome, the eternal city, where the Princess' visit was marked by a spectacular military parade highlighted by the band of the crack Piersa Yeri Regiment. The smiling young Princess showed no sign of the strain of the week's continuous public appearances. And at her country's embassy that evening, a formal reception and ball in her honor was given by her country's ambassador to Italy.



出访的安妮公主抵达罗马。

**Master of Ceremonies:** Tais Raianic, Her Royal Highness. His Excellency, the Papal Nuntius, Monsignor Altomonto. Sir Hugo Macy de Farmington.

**Ann:** Good evening, Sir Hugo. (**Sir Hugo:** Good evening, Your Royal Highness.)

**Master of Ceremonies:** His Highness, The Maharajah of Kalipur, and The Rajkumari.

**Ann:** *I'm so glad that you could come.*

**The Maharaja:** Thank you, madame.

**Ann:** Guten Abend.

## 第1幕

## 出访罗马

安妮公主出访欧洲各国，在所到之处她均受到人们的热烈欢迎……

**新闻影片：**现在插播一段新闻快报，这是安妮公主对伦敦的访问，她将游历的欧洲各国首都的第一站。她受到了英国皇室热情的欢迎，安妮公主接受了群众为其皇族的热烈欢呼。经过三天的连续访问活动和对白金汉宫的参观，安妮公主便飞往了阿姆斯特丹，在那里公主殿下出席了国际大厦的落成仪式和一艘国际

游轮的命名仪式。接着她又来到巴黎，参与了许多官方活动，研讨加强其与西欧各国家的贸易关系。当然也到了罗马，这座古老永恒的城市。公主检阅了这里壮观的军仪队，最精彩的是一支军乐队的表演。虽然经过连续一周不断的公开露面，公主依旧面无倦容，显示出其迷人的微笑。是夜，在其驻地大使馆，她的驻意大利大使举办了接待公主殿下的正式舞会。

**侍从：**泰斯·瑞昂尼克，公主殿下。这位是主教蒙西尔·奥特蒙阁下。雨果·马西·德·法明顿爵士。

**安妮：**晚安，雨果爵士。(雨果爵士：晚安，公主殿下。)

**侍从：**印度大使夫妇。

**安妮：**很高兴你们的到来。

**印度大使：**谢谢，公主殿下。

**安妮：**晚上好。

I'm so glad that you could come.  
很高兴你们的到来。

黄金句型



**Master of Ceremonies:** Prince Istvan Barossy Nagyavaros.

**Ann:** How do you do?

**Ann:** Guten Abend.

**Master of Ceremonies:** The Count and Countess von Marstrand.

**Ann:** Good evening, Countess. Good evening.

**Ann:** Good evening.

**Ann:** How do you do?





侍从：俄国大使伊凡·巴普罗西·诺基瓦洛斯。

安妮：您好。

安妮：晚上好。

侍从：马斯特公爵和公爵夫人。

安妮：晚上好，公爵夫人，晚上好。

安妮：晚安。

安妮：您好。



**Ann:** I hate this nightgown. I hate all my nightgowns. And I hate all my underwear too.

**Countess:** My dear, you have lovely things.

**Ann:** But I'm not two hundred years old! Why can't I sleep in pyjamas?

**Countess:** Pyjamas!

**Ann:** Just the top half. Did you know there are people who sleep with absolutely nothing on at all?

**Countess:** I rejoice to say that I did not.

**Ann:** Listen.

**Countess:** Oh, and your slippers. Please put on your slippers and come away at the window. Your milk and crackers.

**Ann:** Everything we do is so gloomy.

**Countess:** They'll help you to sleep.

**Ann:** *I'm too tired to sleep, I'll sleep a wink.*

**Countess:** Now my dear, if you don't mind, tomorrow's schedule, or schedule whichever you prefer, both are correct. Eight thirty, breakfast here with the Embassy staff, nine o'clock, we leave for the Polinory Automotive Works where you'll be presented with a small car.

**Ann:** Thank you.

**Countess:** Which you will not accept?

**Ann:** No, thank you.



安妮公主真想忙里偷闲，轻松一下。

nightgown 睡袍

pyjamas 睡衣

come away 离开

leave for 出发前往，到……去

## 第2幕

## 溜出使馆

不堪忍受连日的访问和繁琐的礼节，安妮偷偷爬上大使馆的运输车跑了出来……

安妮：我不喜欢这件睡袍，我讨厌我所有的睡袍，我也讨厌我所有的内衣。

伯爵夫人：亲爱的，你拥有的这些东西都很可爱。

安妮：但我可没有两百岁呀！我为什么不能穿睡衣睡觉？

伯爵夫人：睡衣？

安妮：只穿上衣，你知道吗，有些人睡觉时实际上是不穿任何东西的。

伯爵夫人：我很庆幸地说，我不知道。

安妮：听。

伯爵夫人：噢，你的拖鞋。请你穿上拖鞋，离开窗户边。你的牛奶和饼干。

安妮：我们做的一切真无聊。

伯爵夫人：这些是可以帮助你入眠的。

安妮：我太累了反而睡不着，我要打个盹。

伯爵夫人：好了，亲爱的，如果你不介意，我介绍一下明天的行程，行程定得不知道你喜不喜欢？八点三十分，在这里与大使及其随员共进早餐，九点整，我们出发去普里那汽车工厂，你会获赠一部小客车。

安妮：谢谢。

伯爵夫人：你不会接受吗？

安妮：不，谢谢。

I'm too tired to sleep.  
我太累了反而睡不着。

黄金句型



**Countess:** Ten thirty-five, inspection of food and agricultural organisation will present you with an olive tree.

**Ann:** No, thank you.

**Countess:** Which you will accept?

**Ann:** Thank you.

**Countess:** *Ten fifty-five, the New Foundling Home For Orphans. You will preside over the laying of the cornerstone, same speech as last Monday.*

**Ann:** “Trade Relations”?

**Countess:** Yes.

**Ann:** For the orphans?

**Countess:** No, no, the other one.

**Ann:** “Youth and progress”.

**Countess:** Precisely. Eleven forty-five, back here to rest. No, that’s wrong... eleven forty-five, conference here with the press.

**Ann:** “Sweetness and decency”.

**Countess:** One o’clock sharp, lunch with the Foreign Ministry. You will wear your white lace and carry a small bouquet of very small pink roses. (**Ann:** Very small pink roses.)

**Countess:** Three-o five, presentation of a plaque.

**Ann:** Thank you.

**Countess:** Four-ten, review special guard of Police.

**Ann:** No, thank you.

**Countess:** Four forty-five (**Ann:** How do you do?) back here to change (**Ann:** Charmed.) to your uniform (**Ann:** So happy.) to meet the international...

present sb. with sth. 赠予某人某物

preside over 负责, 主持

sharp 正点地, 准时地; 准确地





伯爵夫人：十点三十五分，参观农业局，你将获赠一颗橄榄树。

安妮：不，谢谢。

伯爵夫人：你会接受哪一种？

安妮：谢谢。

伯爵夫人：十点五十五分，在新成立的孤儿院你将主持破土动工大典，做一次与上周一一样的讲话。

安妮：《贸易关系》？

伯爵夫人：是的。

安妮：是为了孤儿？

伯爵夫人：不，不，是另外一个。

安妮：《青年与进步》？

伯爵夫人：没错！十一点四十五分，回到这里来休息。不，错了，十一点四十五分，在此召开记者招待会。

安妮：《可爱与庄重》。

伯爵夫人：一点整，与外交部长共进午餐。你将穿白色的礼服，手捧一束粉红色的小玫瑰花。(安妮：粉红色的小玫瑰花。)

伯爵夫人：三点零五分，接受赠勋。

安妮：谢谢。

伯爵夫人：四点十分，检阅特别护卫队。

安妮：不，谢谢。

伯爵夫人：四点四十五分……(安妮：您好。很高兴……)回到这里换制服，你将在广场上接受……

Ten fifty-five, the New Foundling Home For Orphans. You will preside over the laying of the cornerstone, same speech as last Monday.

10点55分在新成立的孤儿院，你将主持破土动工大典，做与上周一一样的讲话。